

Artykuł 5

1. Porozumienie niniejsze wchodzi w życie w dniu podpisania.

2. Porozumienie niniejsze jest zawarte na czas nieokreślony. Może być wypowiedziane przez każdą ze Stron w drodze pisemnego powiadomienia; w takim przypadku utraci moc z końcem miesiąca następującego po miesiącu, w którym druga Strona otrzymała powiadomienie.

SPORZĄDZONO w Paryżu dnia 7 lutego 2006 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i francuskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia
Ministra Finansów
Rzeczypospolitej Polskiej

M. Banaś

Dyrektor Generalny
Generalnej Dyrekcji
Podatkowej
Republiki Francuskiej

B. Parent

Article 5

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Il entre en vigueur le jour de sa signature. Chacune des Parties contractantes peut résilier cet Accord par écrit, après-remise de la résiliation à l'autre Partie contractante. La résiliation prend effet à la fin du mois suivant celui de cette information.

FAIT à Paris le 7 février 2006 en deux exemplaires, chacun en deux langues polonaise et française, deux également authentiques.

Par délégation
du Ministre des Finances
de la République
de Pologne

M. Banaś

Le Directeur Général
de la Direction Générale
des Impôts
de la République Française

B. Parent

749

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 30 czerwca 2006 r.

w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem o współpracy między Ministrem Finansów Rzeczypospolitej Polskiej a Dyrektorem Generalnym Generalnej Dyrekcji Podatkowej podległej Ministerstwu Gospodarki, Finansów i Przemysłu Republiki Francuskiej, podpisanym w Paryżu dnia 7 lutego 2006 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej w dniu 27 października 2005 r. udzieliła zgody na związane Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem o współpracy między Ministrem Finansów Rzeczypospolitej Polskiej a Dyrektorem Generalnym Generalnej Dyrekcji Podatkowej podległej Ministerstwu Gospo-

darki, Finansów i Przemysłu Republiki Francuskiej, poprzez jego podpisanie.

Powyższe porozumienie zostało podpisane w Paryżu dnia 7 lutego 2006 r.

Zgodnie z art. 5 porozumienia weszło ono w życie z dniem podpisania.

Minister Finansów: w z. *E. Suchocka-Roguska*

750

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Serbii i Czarnogóry o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej,

sporządzona w Warszawie dnia 20 kwietnia 2006 r.

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Serbii i Czarnogóry o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rada Ministrów Serbii i Czarnogóry, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, kierując się pragnieniem promowania i pogłębiania współpracy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Serbią i Czarnogórą postanowiły, co następuje:

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Poland and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on extending a tied aid credit

The Government of the Republic of Poland and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro, henceforth called "the Contracting Parties", seeking to promote and deepen the economic co-operation between the Republic of Poland and Serbia and Montenegro, have agreed as follows: